University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Translating for Publishing and Audiovisual Translation in En-Pl language pair I, PG_00188662						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject	2026/2027			
Education level	Master's studies		Subject group	Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study			
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery	at the university			
Year of study	1		Language of instruction	English			
Semester of study	1		ECTS credits	4.0			
Learning profile	academic		Assessment form	credit			
Conducting unit	Division of English Language Translation Studies -> Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Karol Chojnowski				
	Teachers		dr Karol Chojnowski				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	60		4.0		36.0	100
Subject objectives	The course in translating popular and children's literature prepares students to translate popular literature (contemporary fiction, thriller and SF/fantasy) as well as young adult and children's literature, including graphic novels. The aim of the course is to equip students with appropriate tools to enable them to work effectively in the Polish market for translations of popular and children's literature.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies.	Has an in-depth knowledge and understanding of advanced terminology in the field of translating popular and children's literature.	[SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W16] Knows and understands the fundamental dilemmas of modern civilization in the context of issues related to intercultural linguistic and literary communication and the role of modern technologies in the work of the English philologist.	Knows and understands the concepts and principles of copyright and property protection law applicable to the work of a translator of popular and children's literature.	[SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W06] Knows and understands advanced terminology in the field of literary studies, in particular those used in the study of English-language literature.	Has an in-depth knowledge and understanding of advanced terminology in the field of literary studies applicable to the translation of popular and children's literature.	[SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W11] Knows and understands the main development trends of linguistics, in particular with regard to English language research.	The student has an in-depth knowledge and understanding of the similarities and differences between Polish and English, enabling them to adapt the results of their work to the expectations of the end customer.	[SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_U02] Can apply knowledge in the field of linguistics and literature in solving practical problems in the field of the chosen specialty.	The student can apply knowledge of translation studies to solve practical problems, preparing high-quality translations of popular and children's literature that meet all requirements for correctness.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[FAMU2_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English Studies in solving cognitive and practical problems and to seek the advice of a supervisor in their chosen place of work in the event of difficulty in solving problems on their own.	Is ready to recognise the importance of knowledge and skills in the field of popular and children's literature in solving translation problems and to consult the client in case of difficulties in solving problems independently.	[SK5] implementation of a problem task
	[FAMU2_K01] Is ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, in particular in the field of English-language linguistics and literature and English.	Is ready to critically evaluate the scope of their knowledge and skills in the context of their translation choices.	[SK5] implementation of a problem task
	[FAMU2_U04] Can select and apply information and communication techniques (ICT) during the acquisition and processing of information for research and professional purposes within the framework of English Studies.	Is able to select and apply information and communication technologies (ICT) when acquiring and processing information for the purposes of translating popular and children's literature.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[FAMU2_K03] Is prepared to make decisions on his / her own and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his / her own actions, the actions of the teams he / she leads and the organizations in which he / she participates, to lead and take responsibility for the group in the performance of tasks within the framework of English studies and in professional practice.	Is ready to make independent decisions and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of their own actions, the actions of the teams they lead and the organisations in which they participate, to lead a group and take responsibility for it, while translating popular and children's literature.	[SK5] implementation of a problem task
	[FAMU2_K06] Is ready to observe, disseminate and develop the principles of ethics in research work in the field of English linguistics and literature and in professional work.	Is prepared to observe, promote and develop ethical principles in the work of a translator of popular and children's literature.	[SK3] text preparation/written work [SK5] implementation of a problem task

<table>
<tr><td>Subject contents</td><td>Proposed list of topics (subject to modification by mutual agreement between the teacher and the students):

• 1 Contemporary fiction, textual logic, irony, image of the narrator (e.g., Jonathan Carroll, The Land of Laughs)
• 2 SF/cyberpunk conventions, neologisms (e.g., William Gibson, Neuromancer)
• 3 SF, culture-specific expressions, the role of mental image in translation (e.g., Ian McDonald, River of Gods)
• 4 Fantasy, worldbuilding: forms of address, neologisms, slight archaization (e.g., G. R. R. Martin, A Game of T hrones)
• 5 Young Adult novel, relationships between characters, slang, translation of dialogue.
• 6 Comic book translation: wordplay, stylization, spatial limitation of text (e.g., Bill Watterson, Calvin and Hobbes)
• 7 Children's literature, translation of a poem, the need for adaptation (e.g., Terry Deary, Horrible Histories)
• 8 understatement, linguistic humour, extended metaphor (e.g., Terry Pratchett, Mort)
• 9 thriller convention, elements of technical or military terminology (e.g., Tom Clancy, The Hunt for Red October)</td></tr>
<tr><td>Prerequisites and co-requisites</td><td>Completion of a first degree and a pass mark in the entrance examination.

CLASS ATTENDANCE IS MANDATORY, UNLESS THE STUDENT HAS OBTAINED THE DEAN'S APPROVAL TO FOLLOW AN INDIVIDUAL STUDY PLAN.</td></tr>
<tr><td>Assessment methods and criteria</td><td>
<table>
<tr><th>Subject passing criteria</th><th>Passing threshold</th><th>Percentage of the final grade</th></tr>
<tr><td>Translation assignments</td><td>51.0%</td><td>100.0%</td></tr>
</table>
</td></tr>
<tr><td>Recommended reading</td><td>
<table>
<tr><td>Basic literature</td><td>• Hejwowski, Krzysztof, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN, Warszawa 2012.
• House, J., Translation Quality Assessment. A Model Revisited, Gunther Narr Verlag 1997.
• Lefevere, Andre, Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context, MLA, New York 1992.</td></tr>
<tr><td>Supplementary literature</td><td>Selected popular and children's literature titles, e.g.:

• Jonathan Carroll, The Land of Laughs
• William Gibson, Neuromancer
• Ian McDonald, River of Gods
• G. R. R. Martin, A Game of Thrones
• Bill Watterson, Calvin and Hobbes
• Terry Deary, Horrible Histories
• Terry Pratchett, Mort
• Tom Clancy, The Hunt for Red October</td></tr>
<tr><td>eResources addresses</td><td></td></tr>
</table>
</td></tr>
<tr><td>Example issues/ example questions/ tasks being completed</td><td>• the influence of style in the original and in translation on the image of the narrator
• strategies for translating culture-specific items
• translating wordplay in comics
• stylistic differences between novels for children, young adults and adults
• Recognising the stylistic markers of different popular fiction genres (crime fiction, science fiction, fantasy etc.)</td></tr>
<tr><td>Work placement</td><td>Not applicable</td></tr>
</table>

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.